

Научная статья  
УДК 347.78.034  
DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.13103>

## ОСОБЕННОСТИ АНТОНИМИЧЕСКОГО РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.П. ЧЕХОВА «ДАМА С СОБАЧКОЙ»)

Я.А. Глотова  

Московский городской педагогический университет,  
Москва, Российская Федерация

 [yanaglotova13@yandex.ru](mailto:yanaglotova13@yandex.ru)

**Аннотация.** Работа посвящена изучению стратегии антонимического перевода в сфере имен прилагательных как основной переводческой трансформации и способам ее языковой реализации в рамках художественного дискурса. Цель исследования состоит в систематизации моделей антонимического перевода в сфере имен прилагательных в паре языков «русский-английский» на основе метонимического принципа. Материалом исследования послужил корпус примеров отрицания, полученных методом сплошной выборки из произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой» и его двух официальных переводов на английский язык. Были проанализированы теоретические положения, связанные с описанием семантической категории антонимии в русском и английском языках, а также различные интерпретации понятия антонимический перевод. Выявлены особенности антонимического перевода как особого переводческого приема. Обозначены три основных стратегии антонимического перевода: стратегия негативации, стратегия позитивации и стратегия аннулирования. Результатом исследования стали выявленные стратегии антонимического перевода в сфере имен прилагательных, которые находят широкое применение в современной переводческой практике.

**Ключевые слова:** антонимия, переводческие трансформации, антонимический перевод, отрицание, двойное отрицание.

**Для цитирования:** Глотова Я.А. Особенности антонимического русско-английского перевода имен прилагательных (на материале произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой») // Общество. Коммуникация. Образование. 2022. Т. 13. № 1. С. 28–35. DOI: 10.18721/JHSS.13103

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).



Scientific article

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.13103>

## IDIOSYNCRATIC WAY OF ANTONYMIC RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION IN THE SPHERE OF ADJECTIVES (CASE STUDY OF “THE LADY WITH THE DOG” BY ANTON P. CHEKHOV)

Ya.A. Glotova  

Moscow City University,  
Moscow, Russian Federation

 [yanaglotova13@yandex.ru](mailto:yanaglotova13@yandex.ru)

**Abstract.** The paper studies the strategy of antonymic translation in the sphere of the adjective as the main translation transformation and the ways of its linguistic implementation within the framework of artistic discourse. The purpose of the study is to systematize the models of antonymic translation in the field of the adjective in the Russian and English languages based on the metonymic principle. The empirical base of the research includes examples of negation obtained by the method of continuous sampling from the work of Anton P. Chekhov “The Lady with the Dog” and its English translations. Theoretical provisions related to the description of the semantic category of antonymy in Russian and English, as well as various interpretations of the concept of antonymic translation were analyzed. The paper revealed the features of antonymic translation as a special translation technique and indicated three main strategies of antonymic translation, such as the negativity strategy, the positivity strategy and the cancellation strategy. The findings of the study identified antonymic translation strategies in the sphere of the adjective, which are widely employed in modern translation practice.

**Keywords:** antonymy, translation transformations, antonymic translation, negation, double negation.

**Citation:** Ya.A. Glotova, Idiosyncratic way of antonymic Russian-English translation in the sphere of adjectives (case study of „The Lady with the Dog” by Anton P. Chekhov), *Society. Communication. Education*, 13 (1) (2022) 28–35. DOI: 10.18721/JHSS.13103

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

### Введение

Работа представляет собой исследование стратегии антонимического перевода в сфере имен прилагательных применительно к анализу художественного дискурса на материале произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой» и его двух официальных переводов на английский язык (К. Гарнетт и А. Литвинов).

**Объектом** предпринятого исследования является стратегия антонимического перевода с русского на английский язык и способы ее языковой реализации (на материале художественного дискурса).

**Предмет** исследования – антонимический перевод как отдельный вид переводческих трансформаций.

**Актуальность** исследования определяется прежде всего наличием общего интереса к выявлению когнитивных оснований семантических противопоставлений и их вербализации в естественном языке, в том числе через регулярные антонимические обозначения [1], а также *антонимических оппозиций* и *антонимических блоков* в рамках одного языка [2, 3]. Так, широко исследуется антонимический перевод как особый переводческий прием [4, 5], а также его применение во фразеологическом отношении [6]. Однако стратегия антонимического перевода на материале художественного дискурса не являлась предметом специального исследования в области современной лингвистики, что определяет актуальность настоящего исследования.



## Методология

Методологическую основу исследования составляют теоретические положения, представленные в работах отечественных и зарубежных ученых, которые анализировали различные аспекты когнитивной лингвистики, связанные с:

- представлениями об антонимии и синонимии, антонимических и синонимических отношениях между парами антонимов, а также антонимо-синонимических блоках [7, 5, 2, 8, 9];
- актуализацией и систематизацией антонимов [7–9];
- описанием категории *антонимия* в русском и английском языках [7, 5, 2, 8, 1];
- семантикой отрицания и двойного отрицания в понятийной и языковой картине мира [10, 11, 4];
- применением и осуществлением антонимического перевода в качестве переводческой трансформации [6, 12, 13, 14, 3, 4].

**Материалом** исследования послужил корпус примеров отрицания, полученных методом сплошной выборки из произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой». Было найдено две официальные версии перевода на английский язык, выполненные разными переводчиками (Констанс Гарнетт и Айви Литвинов), с целью их дальнейшего сравнения.

**Методика исследования.** На первом этапе создавалась эмпирическая база исследования – методом сплошной выборки отбирались примеры использования переводчиками такой переводческой трансформации как антонимический перевод. На втором этапе проводился анализ отобранных примеров согласно последовательности следующих шагов:

1. вычленим языковую единицу с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом;
2. производим поиск всех возможных дефиниций анализируемой единицы в Толковом словаре Д.Н. Ушакова с целью выявления ее семантики;
3. вбиваем в поисковую строку онлайн-словаря АБВУД Lingvo Live анализируемую единицу и находим возможные эквиваленты перевода;
4. сопоставляем выявленные эквиваленты перевода с вариантом, выбранным переводчиком;
5. проверяем в Oxford English Dictionary семантику выбранного переводчиком эквивалента и устанавливаем, насколько адекватен его переводческий выбор.

## Результаты исследования

В результате проведенного анализа отобранных примеров использования антонимического перевода в сфере имен прилагательных были выявлены следующие стратегии:

1. **Имя прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом** → **имя прилагательное с имплицитно выраженным отрицательным компонентом** ( $adj_- \rightarrow adj_+$ );

Данная стратегия предполагает, что прилагательное с эксплицитно выраженной отрицательной семой *не-*, *бес-*(*без-*) при переводе антонимически заменяется на прилагательное без формально выраженного отрицательного компонента. Рассмотрим несколько примеров использования данной стратегии.

Предложение *...а он втайне считал ее недалекой, узкой, неужящной...* включает два прилагательных с эксплицитно выраженной отрицательной семой *не-*. Рассмотрим подробнее каждое из них. В словарной статье Толкового словаря Д.Н. Ушакова представлены следующие дефиниции прилагательного *недалекий*: 1. находящийся на близком расстоянии откуда-нибудь; 2. близкий по времени; 3. глуповатый, ограниченный. В данном контексте речь идет о последнем значении [15]. В онлайн-словаре АБВУД Lingvo находим следующие эквиваленты перевода прилагательного *недалекий*: *dull(-witted)*, *stupid*, *not bright*, *inept* [16]. Первые два эквивалента (*dull(-witted)*, *stupid*) относятся к антонимическим, так как отрицательная семантика представлена имплицитно, в отличие от двух остальных, где присутствует отрицательная частица *not* (*not bright*), и отрицательный префикс *in-* (*inept*). Второе прилагательное *неужящный* имеет следующие эквиваленты перевода:



*inelegant, ungraceful*. Обе единицы содержат отрицательные семы *in-* и *un-*. Используя вышеназванную стратегию позитивации, А. Литвинов перевел выше проанализированные прилагательные как *shallow* и *dowdy*, соответственно, избегая при этом эксплицитно выраженного отрицательного компонента. (Следует отметить, что в онлайн-словаре АБВУ Lingvo выбранные им эквиваленты не закреплены в качестве вариантов перевода вышеперечисленных прилагательных [16].) Обратимся к словарю Oxford English Dictionary с целью выявления семантики предложенных переводчиком единиц. Прилагательное *shallow* имеет два значения: 1. not having much distance between the top or surface and the bottom; 2. (disapproving) (of a person, an idea, a comment, etc.) not showing serious thought, feelings, etc. about something [17]. В рассматриваемом контексте имеет место второе значение, то есть «поверхностный, пустой». Прилагательное *dowdy* также имеет два значения: 1. (of a woman) not attractive or fashionable; 2. (of a thing) boring and not attractive. В данном контексте находит отражение первое значение «непривлекательная, безвкусно одетая», так как в предложении речь идет о девушке.

В следующем примере *Эти слова оказались ему унижительными, нечистыми...* присутствует русское прилагательное с отрицательной семой *не-*. В словарной статье Толкового словаря Д.Н. Ушакова представлено семь дефиниций прилагательного *нечистый*: 1. загрязненный, запачканный; 2. с примесью чего-н., неоднородный; 3. неаккуратный, недостаточно правильный, неточный; 4. нецеломудренный, лишенный нравственной чистоты; 5. греховный (в силу религиозных обычаев; религ.); 6. нечестный, мошеннический, основанный на обмане или плутовстве; 7. (в значении сущ.) злой дух, черт (простореч.) [15]. Следует отметить, что ни одна из вышеперечисленных словарных дефиниций не отражает в полной мере семантику прилагательного *нечистый*. В данном контексте речь идет о «грубых, неприличных, возможно, непристойных словах, которые могут ранить человека». В АБВУ Lingvo были найдены следующие эквиваленты перевода прилагательного *нечистый*: 1. *unclean, dirty*; 2. *impure, adulterated*; 3. *careless, bad, inaccurate*; 5. *evil, vile, bad, foul*; 6. *dishonourable, dishonest*; 7. *devil* (нумерация соответствует выше представленным русским словарным дефинициям) [16]. Существенно также подчеркнуть, что в онлайн-словаре АБВУ Lingvo не отражены английские эквиваленты со значением «нецеломудренный, лишенный нравственной чистоты» [16]. В отличие от К. Гарнетт, которая использовала английский эквивалент *unclean* с отрицательной семой *un-*, А. Литвинов смог избежать эксплицитно выраженного отрицательного компонента, антонимически использовав английское прилагательное *gross*, которое не закреплено в качестве варианта перевода в онлайн-словаре АБВУ Lingvo [16]. Обратимся к словарю Oxford English Dictionary с целью выявления семантики предложенной переводчиком единицы. Английское прилагательное *gross* имеет пять значений: 1. being the total amount of something before anything is taken away; 2. (formal or law) (of a crime, etc.) very obvious and unacceptable; 3. (informal) very unpleasant; 4. very rude; 5. very fat and ugly [17]. Анализ приведенных дефиниций позволяет сделать вывод, что английское прилагательное *gross* вполне может выступать эквивалентом перевода русского прилагательного *нечистый*, исходя из третьего и четвертого значений – «неприятный» и «грубый», соответственно.

**2. Имя прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом → имя существительное с имплицитно выраженным отрицательным компонентом (adj<sub>-</sub> → noun<sub>-</sub>);**

Следующая стратегия предполагает, что прилагательное с формально выраженной отрицательной семой *не-* при переводе антонимически заменяется на имя существительное, в состав которого не входит какой-либо отрицательный компонент. Рассмотрим несколько примеров использования данной стратегии.

В предложении *Простые люди говорят: нечистый попутал.* содержится прилагательное *нечистый*, которое уже было проанализировано ранее. В данном контексте имеет место седьмое просторечное значение «злой дух, черт». Исходя из семантики русского прилагательного, в онлайн-словаре АБВУ Lingvo был найден эквивалент перевода *devil* [16]. Исходя из этого,



А. Литвинов антонимически перевел русское прилагательное *нечистый* с помощью существительного *the devil*. Представляется важным отметить, что это единственный вариант с семантикой «злой дух, черт», предложенный в онлайн-словаре АБВУ Lingvo [16].

При переводе следующего примера *Он соображал: сегодня день **неприсутственный**, и муж, вероятно, дома*. оба переводчика сошлись в едином мнении. В словарной статье Толкового словаря Д.Н. Ушакова отмечается, что русское прилагательное *неприсутственный* относится к устаревшим словам и имеет семантику «такой, в к-рый закрыты государственные учреждения» [15]. В онлайн-словаре АБВУ Lingvo были найдены следующие эквиваленты перевода словосочетания *неприсутственный день*: *public holiday, bank holiday, day of absence, dies non* (лат.), *legal holiday* (юр.), *non-judicial day* (юр.) [16]. К. Гарнетт и А. Литвинов воспользовались вышеназванной стратегией перехода русского прилагательного *неприсутственный* в антонимическое существительное *a holiday* на основе причинно-следственной метонимии. Если «нет необходимости где-либо присутствовать», значит «этот день — *выходной*».

**3. Имя прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом → словосочетание, в состав которого входят прилагательное с имплицитно выраженным отрицательным компонентом и имя существительное (adj<sub>-</sub> → adj<sub>+</sub> + noun);**

Данная стратегия заключается в том, что прилагательное с формально выраженной отрицательной семой *не-* при переводе заменяется на словосочетание (прилагательное без формально выраженного отрицательного компонента и имя существительное). Рассмотрим следующие два примера: *Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, **невысокого** роста блондинка, в берете*. и *Простые люди говорят: **нечистый** попутал*.

В первом случае, согласно монографии Л.А. Новикова "Антонимия в русском языке", присутствует контрарный тип противоположности, при котором антонимы отражают качественную противоположность и образуют градуальные оппозиции. Между ними может иметь место треть, среднее, понятие. В данном случае: *низкий — **невысокий** — высокий*. В онлайн-словаре АБВУ Lingvo были найдены следующие эквиваленты перевода прилагательного *невысокий*: *low, small, short, shortish, not tall, inferior, slight, moderate*, среди которых наблюдается лишь один вариант перевода с эксплицитно выраженной отрицательной частицей (*not tall*) [16]. При переводе на английский язык К. Гарнетт сохраняет градуальность, избегая какого-либо отрицательного компонента: *a lady of **medium height*** со значением «дама среднего роста». Следует отметить, что данный вариант перевода не закреплен в онлайн-словаре АБВУ Lingvo [16].

Второй пример содержит прилагательное *нечистый*. (См. анализ значений данного прилагательного выше). В данном контексте также имеет место седьмое просторечное значение «злой дух, черт». Исходя из семантики русского прилагательного, в онлайн-словаре АБВУ Lingvo был найден эквивалент перевода *devil* [16]. При переводе К. Гарнетт, применяя стратегию позитивации, трансформирует русское прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом в словосочетание *The Evil One*, что означает «дьявол, сатана». Следует подчеркнуть, что данный вариант перевода не закреплен в онлайн-словаре АБВУ Lingvo [16].

**4. Имя прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом → причастие прошедшего времени с имплицитно выраженным отрицательным компонентом (adj<sub>-</sub> → part II<sub>+</sub>);**

Данная стратегия предполагает, что прилагательное с эксплицитно выраженной отрицательной семой *бес-* при переводе антонимически заменяется на причастие прошедшего времени. Рассмотрим следующий пример применения данной стратегии: *И в конце концов **остаётся** какая-то куца, **бескрылая** жизнь, **какая-то** чепуха*. В словарной статье Толкового словаря Д.Н. Ушакова представлена всего одна дефиниция прилагательного *бескрылый*: 1. не имеющий крыльев. В данном примере русское прилагательное представлено в переносном значении [15]. В онлайн-словаре АБВУ Lingvo представлены следующие эквиваленты перевода: *apterous, wingless* [16]. При переводе А. Литвинов применил стратегию перехода русского прилагательного с эксплицитно



выраженной отрицательной семой *бес-* в английское прилагательное *earthbound*, тогда как К. Гарнетт на основе причинно-следственной метонимии перевела русское прилагательное *бескрылая* с помощью английского причастия прошедшего времени *curtailed* в значении «урезанный, сокращенный». Если «нет крыльев», значит «их обрезали».

5. **Имя прилагательное с эксплицитно выраженным отрицательным компонентом → фразеологизм (adj → idiom).**

Данная стратегия предполагает, что прилагательное с эксплицитно выраженной отрицательной семой *не-* при переводе антонимически заменяется на фразеологизм, в состав которого входит предлог и имя существительное. Был найден всего один пример применения данной стратегии ...*это покаяние, такое неожиданное и неуместное*, в котором присутствует два прилагательных. Следует отметить, что при переводе первого прилагательного *неожиданное* А. Литвинов не применил стратегию антонимического перевода, сохранив исходный отрицательный компонент (*не- — in-*) и выбрав английский эквивалент *unexpected*, в отличие от второго прилагательного *неуместное*. В словарной статье Толкового словаря Д.Н. Ушакова данное прилагательное описывается как «не соответствующий обстановке, являющийся некстати, неподобающий» [15]. В онлайн-словаре АБВУ Lingvo были найдены следующие варианты перевода: *inappropriate, misplaced, out of place, irrelevant* [16]. А. Литвинов перевел русское прилагательное *неуместный* с помощью идиомы *out of place*, где отрицательная сема имплицитно отражена в предлоге *out of*. В словарной статье Oxford English Dictionary данная идиома имеет два значения: 1. not in the correct place; 2. not suitable for a particular situation [17]. В описываемом контексте речь идет о последнем значении.

### Заключение

Таким образом, в сфере имен прилагательных было выявлено 5 стратегий антонимического перевода, которые впоследствии могут применяться в современной переводческой практике. Существенно отметить, что антонимический перевод является автономной переводческой трансформацией и служит одним из средств достижения эквивалентности при переводе художественных текстов.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Шхапацева М.Х., Пазова Л.М. Антонимы, антонимия, антонимическая парадигматика в русском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2015. № 3 (164). С. 88–94. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimy-antonimiya-antonimicheskaya-paradigmatika-v-russkom-yazyke>
2. Романюк М.А. Антонимические блоки в английском сленге // Владивосток: Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 4. С. 93–97. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskie-bloki-v-angliyskom-slenge>
3. Самарин Д.А. Антонимический перевод как особый переводческий приём // Тамбов: Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-1 (77). С. 158–161. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskij-perevod-kak-osobyj-perevodcheskij-priem>
4. Палажченко П.Р. Отрицание английское и русское. Заметки переводчика // Журнал переводчиков Мосты. 2013. № 4. С. 297–304. URL: [https://www.academia.edu/5174933/Отрицание\\_английское\\_и\\_русское](https://www.academia.edu/5174933/Отрицание_английское_и_русское)
5. Моисеева Е.М. Принципы выделения антонимических оппозиций // Социально-экономические явления и процессы. 2011. № 1-2. С. 297–304. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-vydeleniya-antonimicheskikh-oppozitsiy>
6. Каюмова А.Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц с английского языка на русский // Ученые записки Казанского уни-



верситета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 6. С. 78–84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskij-perevod-i-ego-mesto-v-klassifikatsii-sposobov-peredachi-frazeologicheskikh-edinit-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij>

7. **Введенская Л.А.** Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. 3-е изд. Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ». 2010. 320 с. ISBN: 978-5-241-00959-3. URL: [http://elistratova-xenia.ru/slovari/vvedenskaja\\_l.a-slovar\\_antonimov.pdf](http://elistratova-xenia.ru/slovari/vvedenskaja_l.a-slovar_antonimov.pdf)

8. **Слаутина М.В.** Отображение антонимических отношений в словаре синонимов // Вопросы лексикографии. 2012. № 2. С. 97–103. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otobrazhenie-antonimicheskikh-otnosheniy-v-slovar-sinonimov>

9. **Бархударов Л.С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. Изд. 2-е. М.: Изд-во ЛКИ. 2008. 235 с. ISBN: 978-5-382-00577-5. URL: <https://classes.ru/grammar/125.Barhudarov-yazik-i-perevod/html/1.html>

10. **Волошина Т.Г.** Семантика отрицания // Приоритетные научные направления: от теории к практике. 2016. № 23. С. 78–84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-otritsaniya>

11. **Евсина М.В.** Конструкции с двойным отрицанием как реализация коммуникативной интенции говорящего // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2014. № 3. С. 195–197. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konstruktsii-s-dvoynym-otritsaniem-kakrealizatsiya-kommunikativnoy-intentsii-govoryaschego>

12. **Сулейманова О.А.** Грамматические аспекты перевода перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова, К.С. Карданова-Бирюкова, Н.Н. Беклемешева. М.: Издательский центр «Академия». 2012. 240 с. ISBN: 978-5-7695-8740-5.

13. **Сулейманова О.А.** Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова, К.С. Карданова-Бирюкова, Н.Н. Беклемешева. М.: Издательский центр «Академия». 2010. 176 с. ISBN: 978-5-7695-6504-5.

14. **Митрофанова З.И.** Как это сказать по-русски «Not unworthy»? // Вестник ЧГУ. 2017. № 2. С. 259–268. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kak-eto-skazat-po-russki-not-unworthy>

15. Толковый словарь Д.Н. Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru>

16. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com>

17. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

## REFERENCES

[1] **M.Kh. Shkhatseva, L.M. Pazova**, Antonimy, antonimiya, antonimicheskaya paradigmatica v russkom yazyke [Antonyms, antonymy, antonymic paradigmatics in Russian], Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedeniye. 3 (164) (2015) 88–94. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimy-antonimiya-antonimicheskaya-paradigmatika-v-russkom-yazyke>

[2] **M.A. Romanyuk**, Antonimicheskiye bloki v anglijskom slenge [Antonymic blocks in English slang], Vladivostok: Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federalnogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye i sotsialnyye nauki. 4 (2014) 93–97. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskie-bloki-v-anglijskom-slenge>

[3] **D.A. Samarin**, Antonimicheskij perevod kak osoby perevodcheskij priyem // Tambov: Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 11-1 (77) (2017) 158–161. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskij-perevod-kak-osoby-perevodcheskij-priyom>

[4] **P.R. Palazhchenko**, Otritsaniye angliyskoye i russkoye. Zametki perevodchika [Negation English and Russian. Translator's Notes], Zhurnal perevodchikov Mosty. 4 (2013) 297–304. Available at: [https://www.academia.edu/5174933/Otritsaniye\\_angliyskoye\\_i\\_russkoye](https://www.academia.edu/5174933/Otritsaniye_angliyskoye_i_russkoye)

[5] **Ye.M. Moiseyeva**, Printsipy vydeleniya antonimicheskikh oppozitsiy [Principles of singling out antonymic oppositions], Sotsialno-ekonomicheskiye yavleniya i protsessy. 1-2 (2011) 297–304. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-vydeleniya-antonimicheskikh-oppozitsiy>

[6] **A.R. Kayumova**, Antonimicheskij perevod i yego mesto v klassifikatsii sposobov peredachi frazeologicheskikh yedinit s angliyskogo yazyka na russkij [Antonymic translation and its place in the classification of ways of transferring phraseological units from English into Russian], Uchenyye zapiski Ka-



zanskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki. 6 (2010) 78–84. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/antonimicheskiiy-perevod-i-ego-mesto-v-klassifikatsii-sposobov-peredachi-frazeologicheskikh-edinitov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>

[7] **L.A. Vvedenskaya**, Slovar antonimov russkogo yazyka [Dictionary of antonyms of the Russian language], Rostov-na-Donu: Izdatelskiy tsentr «MarT». 2010. 320 p. Available at: [http://elistratova-xenia.ru/slovari/vvedenskaja\\_1.a-slovar\\_antonimov.pdf](http://elistratova-xenia.ru/slovari/vvedenskaja_1.a-slovar_antonimov.pdf)

[8] **M.V. Slautina**, Otobrazheniye antonimicheskikh otnosheniy v slovare sinonimov [Mapping of antonymic relations in the dictionary of synonyms], Voprosy leksikografii. 2 (2012) 97–103. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/otobrazhenie-antonimicheskikh-otnosheniy-v-slovare-sinonimov>

[9] **L.S. Barkhudarov**, Yazyk i perevod: voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda [Language and translation: issues of general and private theory of translation], M.: Izd-vo LKI. 2008. 235 p. Available at: <https://classes.ru/grammar/125.Barhudarov-yazik-i-perevod/html/1.html>

[10] **T.G. Voloshina**, Semantika otritsaniya [Semantics of negation], Prioritetnyye nauchnyye napravleniya: ot teorii k praktike. 23 (2016) 78–84. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-otritsaniya>

[11] **M.V. Yevsina**, Konstruktsii s dvoynym otritsaniyem kak realizatsiya kommunikativnoy intentsii govoryashchego [Constructions with double negation as a realization of the speaker's communicative intention], Izvestiya TulGU. Gumanitarnyye nauki. 3 (2014) 195–197. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/konstruktsii-s-dvoynym-otritsaniem-kakrealizatsiya-kommunikativnoy-intentsii-govoryashchego>

[12] **O.A. Suleimanova, K.S. Kardanova-Biryukova, N.N. Beklemesheva**, Grammaticheskiye aspekty perevoda perevoda: ucheb. posobiye dlya stud. uchrezhdeniy vyssh. prof. obrazovaniya [Grammar aspects of translation translation: textbook. allowance for students. institutions of higher prof. education], M.: Izdatelskiy tsentr «Akademiya». 2012. 240 p.

[13] **O.A. Suleimanova, K.S. Kardanova-Biryukova, N.N. Beklemesheva**, Stilisticheskiye aspekty perevoda: ucheb. posobiye dlya stud. uchrezhdeniy vyssh. prof. obrazovaniya [Stylistic aspects of translation: textbook. allowance for students. institutions of higher prof. education], M.: Izdatelskiy tsentr «Akademiya». 2010. 176 p.

[14] **Z.I. Mitrofanova**, Kak eto skazat po-russki «Not unworthy»? [How do you say “Not unworthy” in Russian?], Vestnik ChGU. 2 (2017) 259–268. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kak-eto-skazat-po-russki-not-unworthy>

[15] Tolkovyy slovar D.N. Ushakova [Dictionary of D.N. Ushakov]. Available at: <https://ushakovdictionary.ru>

[16] Onlayn-slovar ABBYY Lingvo Live [ABBYY Lingvo Live Online Dictionary]. Available at: <https://www.lingvolive.com>

[17] Oxford English Dictionary. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / THE AUTHOR

**Глотова Яна Александровна**

**Glotova Yana A.**

E-mail: [yanaglotova13@yandex.ru](mailto:yanaglotova13@yandex.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0508-4464>

*Статья поступила в редакцию 31.01.2022; одобрена после рецензирования 14.03.2022; принята к публикации 18.03.2022.*

*The article was submitted 31.01.2022; approved after reviewing 14.03.2022; accepted for publication 18.03.2022.*